**ห้าความเชื่อปรัมปราสมัยใหม่เกี่ยวกับความรักและการแต่งงาน**

**Quotes related to Five Modern Myths about Love & Marriage**

การสนับสนุนช่วยเหลือกันระหว่างคู่ที่สมรสกันแล้วมีพลังอย่างมหาศาล แต่การจะสร้างสายสัมพันธ์อันแข็งแรงและแนบแน่นนั้นต้องอาศัยความเพียร อาศัยความพยายามที่จะเอาชนะอุปสรรคที่เป็นความยุ่งยากนานัปการไปด้วยกัน ด้วยประการฉะนี้ พระอับดุลบาฮาจึงทรงแนะนำให้คู่รักที่อยู่ในวัยหนุ่มสาวทำความรู้จักอุปนิสัยใจคอของกันและกันอย่างละเอียดถี่ถ้วนก่อนที่จะพัฒนาความสัมพันธ์ไปสู่ก้าวที่มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อไป คู่รักจะต้องไม่คิดเพียงแค่ผลที่เขาทั้งสองที่มีต่อกันและกันเท่านั้น แต่จะต้องคิดไกลไปถึงผลของอุปนิสัยของทั้งสองที่จะถ่ายทอดต่อไปถึงบุตรธิดาซึ่งจะเป็นผลที่เกิดจากการแต่งงานของพวกเขาด้วย[[1]](#footnote-1)

* Universal House of Justice (quoted in Ruhi Book 12)

"A married couple can be a tremendous strength and support to each other, but building a strong, united marriage requires persistence, effort, and the overcoming of many difficulties together. Thus 'Abdu'l-Bahá advises a young couple to get to know each other's characters thoroughly before taking this very important step. They must think not only of the effect on each other but of the effects of their characters on the children who will be the fruit of the marriage."

* Universal House of Justice (quoted in Ruhi Book 12)

**Discussion Question:**

**หัวข้ออภิปราย**

1. What kinds of situations in your life have required extra focus, effort and time?

สถานการณ์ใดบ้างในชีวิตของคุณที่เรียกร้องคุณให้มุ่งความใส่ใจเป็นพิเศษ และทำให้คุณต้องทุ่มเททั้งความพยายามและเวลา?

1. What virtues did you learn in the process?

ในขบวนการดังกล่าวมานี้คุณได้เรียนรู้คุณธรรมประการใดบ้าง?

1. In what ways did you grow from these experiences?

คุณเรียนรู้ประสบการณ์เหล่านี้ทางใดบ้าง?

1. What new skills did you develop?

คุณพัฒนาอะไรที่เป็นทักษะใหม่ ๆ ?

TIP: Learning any new skill (such as building relationships) require time, effort and focus. Any learning that has value will require extra time, focus and effort.

เคล็ดลับ:คือ เรียนรู้ทักษะใหม่ ๆ (อย่างเช่น วิธีการสร้างสายสัมพันธ์) ซึ่งต้องใช้เวลา ความพยายามและความใส่ใจ การเรียนรู้ใด ๆ ก็ตามที่มีคุณค่าจะต้องใช้เวลา ความตั้งใจจริงและความเพียรพยายาม

\*\*\*

**ดูกร บุตรแห่งวิญญาณ!**

อย่าขอสิ่งที่เราไม่ปรารถนาสำหรับเจ้า เช่นนั้นจงพอใจกับสิ่งที่เราลิขิตไว้เพื่อเห็นแก่เจ้า เพราะนี้คือสิ่งที่จะเป็นประโยชน์ต่อเจ้าหากเจ้าพอใจกับสิ่งนี้

* พระบาฮาอุลลาห์ (18 ภาษาอาหรับ พระวจนะเร้นลับของพระบาฮาอุลลาห์)

O Son of Spirit!
Ask not of Me that which We desire not for thee, then be content with what We have ordained for thy sake, for this is that which profiteth thee, if therewith thou dost content thyself.

* Bahá’u’lláh (Hidden Words, 18. From the Arabic)

**Discussion Questions:**

**หัวข้ออภิปราย**

1. How can we know what God has ordained for us in terms of marriage? How can we profit from God’s guidance?

เราจะทราบได้อย่างไรว่าอะไรคือสิ่งที่พระผู้เป็นเจ้าทรงกำหนดแก่เราในเรื่องการสมรส? เราจะได้รับประโยชน์จากคำแนะนำของพระผู้เป็นเจ้าอย่างไร?

1. Can we desire relationships that we know are not good for us? Why is this possible? How can we protect ourselves from entering into relationships we know are not good for us?

เราจะยังปรารถนาจะสานความสัมพันธ์ทั้ง ๆ ที่เรารู้ว่าไม่เหมาะสำหรับเราทั้งสองต่อไปอีกหรือ ? เหตุใดเราจึงยังคิดสานต่อ? เราจะปกป้องตัวเราเองจากการเข้าไปมีความสัมพันธ์ที่เรารู้ว่าไม่เหมาะสำหรับเราทั้งสองได้อย่างไร?

1. How can the virtue of contentment help protect us in our life and in our relationships?

คุณธรรมที่เกี่ยวข้องกับความสันโดษจะช่วยปกป้องเราในการดำเนินชีวิตและการมีสัมพันธภาพได้อย่างไร?

\*\*\*

**The Four Kinds of Love**

97 Cadogan Gardens, London,

Saturday, January 4th, 1913

**ความรักสี่ประเภท**

97 อุทยานคาโดแกน กรุงลอนดอน

วันเสาร์ที่ 4 มกราคม 1913 (พ.ศ.2456)

Love is only of the four kinds that I have explained. (a) The love of God towards the identity of God. ~~Christ has said God is Love.~~ (b) The love of God for His children—for His servants. (c) The love of man for God and (d) the love of man for man. These four kinds of love originate from God. These are rays from the Sun of Reality; these are the Breathings of the Holy Spirit; these are the Signs of the Reality. . . .

 อย่างที่เราได้อธิบายไปแล้วว่าความรักมีแค่สี่ประเภทเท่านั้น คือ (ก) ความรักของพระผู้เป็นเจ้าที่มีต่ออัตลักษณ์ของพระผู้เป็นเจ้า … (ข) ความรักของพระผู้เป็นเจ้าที่มีต่อลูกหลานมนุษย์ของพระองค์—ต่อคนรับใช้ของพระองค์ (ค) ความรักของมนุษย์ต่อพระผู้เป็นเจ้า และ (ง) ความรักที่มนุษย์มีต่อมนุษย์ด้วยกัน ความรักทั้งสี่ประเภทนี้ก่อกำเนิดมาจากพระผู้เป็นเจ้า ความรักเหล่านี้เป็นรังสีที่ส่องมาจากดวงตะวันแห่งสัจจะ ทั้งหมดเป็นลมหายใจของพระวิญญาณศักดิ์สิทธิ์ คือสัญญาณแห่งความเป็นจริง

The love which exists between the hearts of believers is prompted by the ideal of the unity of spirits. This love is attained through the knowledge of God, so that men see the Divine Love reflected in the heart. Each sees in the other the Beauty of God reflected in the soul, and finding this point of similarity, they are attracted to one another in love. This love will make all men the waves of one sea, this love will make them all the stars of one heaven and the fruits of one tree. This love will bring the realization of true accord, the foundation of real unity.

ความรักที่สถิตอยู่ท่ามกลางใจของศาสนิกชนถูกกระตุ้นขึ้นด้วยความเป็นเอกอย่างสมบูรณ์แบบทางจิตวิญญาณ ความรักชนิดนี้มาจากความรู้เกี่ยวกับพระผู้เป็นเจ้าที่ทำให้มนุษย์ประจักษ์ในความรักของพระองค์ที่สะท้อนอยู่ในหัวใจ แต่ละคนต่างเห็นความงามของพระผู้เป็นเจ้าสะท้อนอยู่ในตัวบุคคล การที่พวกเขาได้พบจุดที่เห็นร่วมกันนี้ พวกเขาจึงถูกความรักดึงดูดเข้าไว้ด้วยกัน ความรักชนิดนี้ทำให้มนุษย์ทั้งมวลเป็นคลื่นในทะเลเดียวกัน เป็นดวงดาราในฟากฟ้าในสวรรค์แดนเดียวกันและเป็นผลไม้บนต้นเดียวกัน ความรักชนิดนี้ก่อให้เกิดความสอดคล้องต้องกันอย่างแท้จริง เป็นความพร้อมใจอันเป็นฐานที่มาของความสมัครสมานสามัคคีกันอย่างแท้จริง

But the love which sometimes exists between friends is not (true) love, because it is subject to transmutation; this is merely fascination. As the breeze blows, the slender trees yield. If the wind is in the East the tree leans to the West, and if the wind turns to the West the tree leans to the East. This kind of love is originated by the accidental conditions of life. This is not love, it is merely acquaintanceship; it is subject to change.

แต่บางครั้ง ความรักที่มีอยู่ระหว่างเพื่อน ๆ ไม่ถูกมองว่าเป็นความรัก (ที่แท้จริง) เนื่องจากว่าความรักชนิดนี้ตกอยู่ภายใต้ภาวะที่สามารถเปลี่ยนสภาพไปได้ ความรักชนิดนี้จึงเป็นเพียงแค่ความหลงใหลได้ปลื้มที่มีต่อกันเท่านั้น เปรียบประดุจดังสายลมที่พัดให้ต้นไม้ที่ยังบอบบางโอนอ่อนตาม ถ้าสายลมพัดมาจากทิศตะวันออก ต้นไม้ก็จะโอนเอียงไปทางทิศตะวันตก แต่ถ้าสายลมพัดกลับทิศมาจากตะวันตก ต้นไม้ก็จะโอนเอียงไปทางทิศตะวันออก ความรักชนิดนี้คือสภาพอุบัติการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างบังเอิญในชีวิต จึงไม่นับว่าเป็นความรัก เป็นเพียงแค่การรู้จักมักคุ้นที่มีต่อกันและตกอยู่ในภาวะที่สามารถแปรเปลี่ยนไปได้

Today you will see two souls apparently in close friendship; tomorrow all this may be changed. Yesterday they were ready to die for one another, today they shun one another’s society! This is not love; it is the yielding of the hearts to the accidents of life. When that which has caused this “love” to exist passes, the love passes also; this is not in reality love.

 ทุกวันนี้ -เจ้าจะเห็นคนสองคนที่ดูภายนอกเหมือนกับเป็นมิตรสนิทที่ดีต่อกัน แต่ความรู้สึกในวันพรุ่งนี้อาจเปลี่ยนไปได้ เมื่อวานนี้พวกเขาพร้อมที่จะตายแทนกันและกัน แต่วันนี้เขากลับหลีกเลี่ยงการคบหาสมาคมกัน นี่มิใช่ความรัก เป็นเพียงการยอมใจให้กับอุบัติการณ์ที่เกิดในชีวิต เมื่อมีสิ่งที่ทำให้ “ ความรัก” ที่มีอยู่นั้นสิ้นสุดลงความรักก็จะยุติลงด้วยเช่นกัน โดยเนื้อแท้แล้วนี่มิใช่ความรัก[[2]](#footnote-2)

**Discussion Questions:**

**อภิปรายคำถามต่อไปนี้**

1. What is the difference between true love and mere acquaintanceship?

อะไรคือความแตกต่างระหว่างความรักที่แท้จริงกับการรู้จักมักคุ้นกัน?

1. Is it possible to “fall in love” with someone but not know the person well at all? How can this happen?

เป็นไปได้หรือไม่ที่เราจะ “ตกหลุมรัก” กับใครบางคนที่เราไม่รู้จักตัวตนจริง ๆ ของเขาเลย? อุบัติการณ์ดังกล่าวเกิดขึ้นได้อย่างไร?

1. ‘Abdu’l-Baha mentions that “love” between friends can sometimes be caused from mere fascination and that this kind of love can occur from accidental conditions of life. Please share your thoughts about this kind of relationship. Why do these relationships often not last? Why does Abdu’l-Baha say these relationships are not in reality love?

พระอับดุลบาฮาตรัสว่า “ความรัก” ที่เพื่อนมีต่อกันนั้นบางครั้งเกิดจากความหลงใหลได้ปลื้ม ความรักชนิดนี้เกิดจากอุบัติการณ์ที่เป็นความบังเอิญในชีวิต

* ขอให้แบ่งปันประสบการณ์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ชนิดนี้
* เหตุใดสายสัมพันธ์แบบนี้จึงไม่ยืนยาว?
* เหตุใดพระอับดุลบาฮาจึงได้ตรัสว่า ในความเป็นจริงแล้วความสัมพันธ์ที่กล่าวมานี้มิใช่ความรัก

**DID SUNANTA RETRANSLATE THIS? ~~ความรักสี่ชนิด~~**

~~97 คาโดแกน การ์เด้นส์ ลอนดอน~~

~~วันเสาร์ที่ 4 ธันวาคม พ.ศ. 2455~~

~~ความรัก มีเพียงสี่ชนิดเท่านั้น … คือ -~~

1. ~~ความรักของพระผู้เป็นเจ้าต่อการประจักษ์ของพระผู้เป็นเจ้า พระคริสต์ตรัสว่า พระเจ้าคือความรัก~~
2. ~~ความรักของพระผู้เป็นเจ้าสำหรับบุตรหลานของพระองค์ และสำหรับผู้รับใช้ของพระองค์~~
3. ~~ความรักของมนุษย์ที่มีต่อพระผู้เป็นเจ้า~~
4. ~~ความรักของมนุษย์เพื่อมนุษย์~~

~~ความรักทั้งสี่ชนิดนี้ มีตั้งเดิมมาจากพระผู้เป็นเจ้า ความรักเหล่านี้ เป็นรัศมีจากดวงอาทิตย์แห่งความจริง ความรักเหล่านี้ เป็นลมหายใจของพระวิญญาณบริสุทธิ์ และเป็นเครื่องหมายแห่งสัจจะ~~

~~ชนิดที่สี่ คือ ความรักของมนุษย์ต่อมนุษย์ ความรักซึ่งมีอยู่ระหว่างหัวใจของศาสนิกชน ที่พร้อมเพรียงโดยอุดมคติของความสามัคคีแห่งจิตวิญญาณความรักอันนี้ บรรลุได้โดยทางความรอบรู้ ของพระผู้เป็นเจ้า เพื่อว่ามนุษย์จะสามารถเห็นความรักแห่งพระผู้เป็นเจ้า สะท้อนเข้ามาในหัวใจ แต่ละฝ่ายเห็นในความสวยงามของพระเจ้า สะท้อนเข้ามาในจิตของอีกฝ่ายหนึ่ง และก็พบจุดแห่งความคล้ายคลึงกันนี้ มันเป็นที่ซึ่งดูดซึ่งกันและกันในความรัก ความรักนี้จะทำให้มนุษย์เป็น คลื่นแห่งทะเลเดียวกัน ความรักนี้จะทำให้มนุษย์เป็นดวงดาวของสวรรค์เดียวกัน และเป็นผลของต้นไม้ต้นเดียว ความรักอันนี้ จะทำให้เกิดความสามัคคีที่แท้จริงขึ้นและเป็นรากฐานของความสามัคคีที่แท้จริงด้วย~~

~~แต่ความรักซึ่งมีอยู่ระหว่างมิตรไม่ใช่เป็นรักแท้ เพราะว่ามันเปลี่ยนแปลงได้ นี่เป็นเพียงความเสน่หา เช่น ถ้าลมพัด ต้นไม้ที่สูงชลูด ก็โอนเอน ถ้าลมพัดมาจากตะวันออก ต้นไม้ก็เอนไปทางตะวันตก แต่ถ้าลมพัดกลับมาทางตะวันตกต้นไม้ก็เอนไปทางตะวันออก ความรักชนิดนี้ เกิดขึ้นจากสภาพที่เป็นการบังเอิญของชีวิต มันไม่ใช่ความรัก มันเป็นเพียงการคบหากันเท่านั้นและมันเปลี่ยนแปลงได้~~

~~วันนี้ ท่านอาจจะเห็นคนสองคน ดูเหมือนว่าเป็นมิตรใกล้ชิดสนิทกันจริง แต่พรุ่งนี้อาจจะเปลี่ยนก็ได้ เมื่อวานนี้เขาพร้อมที่จะตาย เพื่อกันและกัน วันนี้เขารังเกียจกันและกันในสังคมเสียแล้ว นี่ไม่ใช่ความรัก มันเป็นการพ่ายแพ้ต่อสิ่งที่เป็นการบังเอิญที่เกิดขึ้นในชีวิต เมื่อสภาพที่ทำให้ความรักนี้ผ่านไป ความรักนั้นก็ฝานไปเหมือนกัน นี่มันไม่ใช่ความรักที่แท้จริง~~

1. Provisional translation by Sunantha Smith, March 2022 [↑](#footnote-ref-1)
2. Paris Talks, new provisional translation by Sunantha Smith, March 2022 [↑](#footnote-ref-2)